

Je Soussigné Maire
de la Commune de Hambourg Département des
Bouches de l'Elbe, Certifie que Monsieur
Joseph Sapin ainsi nommé en Son acte
de naissance, qu'il m'a représenté, né à St. Etienne
du Bois Département de l'Ain le Trois decembre
Mil Sept cent Soixante neuf Employé des Douanes
Impériales à Hambourg et Membre de La Légion
d'Honneur, suivant qu'il resulte du Brevet
qui lui à [a] été délivré par S. E. [Son Excellence]
le Grand-Chancelier, et qu'il m'a Exibé [exhibé],
ayant pour Numéro d'ordre 12924 demeurant
à Hambourg, est vivant, pour s'être présenté
ce Jourdhui devant moi. En foi de quoi
Je lui ai délivré le présent qu'il a Signé
avec moi.

fait a Hambourg le Dixhuit cent Treize

(Signature du Certifié)

(Signature du Certificateur)

Vu par Nous Prefet à Hambourg
pour légalisation de la Signature de Monsieur Rudden
ayant les qualités ci dessus reprises.

Le Dixhuit cent Treize

Procuration

Je Soussigné, Certificateur dénommé ci dessus (ou d'autre part) atteste que Monsieur Joseph Sapin auquel J'ai délivré le certificat qui précède, m'a déclaré qu'il donnait pouvoir à demeurant à de recevoir pour lui et en Son nom, de S. Exc. le Grand-Trésorier, les Sommes qui lui Sont dues et échues aujourd'hui Soit pour Traitement, Soit pour gratification en Sa qualité de membre de la Légion d'Honneur.

En foi de quoi Je lui ai délivré la présente attestation, qu'il a Signé avec moi

fait à Hambourg le Jour, mois et an que dessus
(ou d'autre part).

(Signature du Certifié)

(Signature du Certificateur)

Übersetzung ins Deutsche

Der Unterzeichnete Bürgermeister
der Gemeinde Hamburg, Departement Bouches-de-l'Elbe
(Elbmündung), bezeugt, dass Herr
Joseph Sapin, so geheissen in seiner Geburtsurkunde,
die er mir vorgelegt hat, geboren in St. Etienne-du-Bois
Departement Ain, am dritten Dezember
siebzehnhundertneunundsechzig, Beamter des
kaiserlichen Zollamtes in Hamburg
und Mitglied der Ehrenlegion,
wie aus der Ernennungsurkunde hervorgeht,
welche ihm durch Seine Exzellenz,
den Großkanzler ausgestellt worden ist
und welche er mir vorgewiesen hat,
mit der Ordnungsnummer 12924,
wohnhaft in Hamburg,
am Leben ist, da er sich am heutigen Tag (persönlich)
vorgestellt hat.

Um dies zu beurkunden habe ich ihm das Vorliegende ausgestellt,
welches er in meiner Anwesenheit unterschrieben hat.

Ausgefertigt in Hamburg, den achtzehnhundertdreizehn

(Unterschrift des Zertifizierten)

(Unterschrift des Zertifizierers)

Eingesehen durch uns, Präfekt in Hamburg,
zur Beglaubigung der Unterschrift des Herrn Rudden
welcher über die obgenannten Eigenschaften verfügt.

Den achtzehnhundertdreizehn (1813)

Vollmacht

Ich, der Unterzeichnete, oben (oder an anderer Stelle)
genannte Zertifizierer, bezeuge, dass Herr Joseph Sapin, dem
ich das vorangestellte Zertifikat ausgestellt habe, mir erklärt hat, dass er
....., wohnhaft in, bevollmächtigt,
für ihn und in seinem Namen von Seiner Exzellenz, dem Gross-Schatzmeister
die Summen zu empfangen, die ihm geschuldet und heute fällig sind, sei es
als Gehalt, sei es als Gratifikation in seiner Eigenschaft
als Mitglied der Ehrenlegion.

Um dies zu beurkunden habe ich ihm die vorliegende Bescheinigung ausgestellt,
welche er in meiner Anwesenheit unterschrieben hat.

Ausgefertigt in Hamburg, am Tag, Monat und Jahr wie oben (oder an anderer
Stelle).

(Unterschrift des Zertifizierten)

(Unterschrift des Zertifizierers)